

*Noms Propres dans les trois contes de Voltaire:  
(Candide ou l'optimisme,  
Zadig ou la destinée,  
et Micromégas)  
à travers le domaine lexical<sup>(\*)</sup>*

*Dr. Tawfik Aziz Abdullah<sup>(\*\*)</sup>*

*& Kais Saddallah Farjo<sup>(\*\*\*)</sup>*

*Introduction*

Le but de cette recherche est essentiellement l'exposition lexicale des noms propres dans les trois contes: Candide, Zadig, et Micromégas de Voltaire.

Nous abordons d'une manière détaillée les noms propres à travers le domaine lexical. En effet, Voltaire a bien choisi les noms de ses personnages dans ses contes . Chaque nom signifie quelque chose. Il est donc évident que le choix du nom reflète celui du style, c'est-à-dire, quand le romancier veut ajouter des traits stylistiques à

---

(\*) **NOTE** : Cette recherche est tirée d'un mémoire intitulé "Noms propres dans les trois contes de Voltaire (candide, Zadig, et Micromégas)" présenté par Kais S. FARJO sous la direction de Dr. Tawfik AZIZ .

(\*\*) Dept. of French – College of Arts / University of Mosul.

(\*\*\*) Dept. of French – College of Arts / University of Mosul.

ses œuvres, son attention doit être orientée sur l'appellation et également sur tous les éléments constitutifs de ses œuvres. Le portrait d'un personnage dans chaque conte correspond à son nom. Micromégas, par exemple, mesure huit lieues de haut . . . ., par contre la représentation de Candide est différente . Il s'agit plutôt d'un portrait de groupe.

En effet, les voyages de Voltaire impliquent une très grande variété des personnages réels ou des personnages fictifs, cela nous montre la cause de la diversité des noms de personnes utilisées par Voltaire dans ces contes.

Voltaire a évidemment réussi à transmettre le portrait complet du personnage dans le conte , par exemple, le nom Zadig est un nom venant de l'arabe "Saddyq = Le veridique", ou de l'hébreu "Zadig = Le juste", ce nom désigne une personne ayant la sagesse, la tempérance, et l'esprit.

Il nous paraît très important avant d'exposer les noms propres mentionnés dans les trois contes d'une manière détaillée , de limiter les sources et les références qui aident Voltaire à former et à trouver ces noms . Les sources les plus importantes sont:

- Le Coran (traduit par André de RUYER 1647), et La Bible. Voltaire les a étudiés soigneusement , et il a tiré beaucoup de noms propres de ces deux livres sacrés . Il a aussi étudié le livre sacré de

la religion de Zoroastre “Zend-Avesta” (Avesta est le livre sacré et le Zand en est le commentaire).

- Les “Mille et Une Nuits” traduites par Antoine GALLAND.
- Son exil à l’Angleterre . Voltaire a étudié la langue et critiqué la littérature anglaise. “Les voyages de Gulliver” de Swift ont laissé des traces dans les œuvres de Voltaire .
- Livres d’Histoire et Encyclopédies scientifiques , par exemple : “La Bibliothèque orientale” d’HÉRBLLOT , L’Histoire universelle (La copie anglaise) .
- Livre des voyages ; exemple : “Récit d’un voyage au Levant” du voyageur THEVENOT , “Voyage en Turquie , en Perse , aux Indes” de TAVERNIER , “Voyage au Levant” de P.LUCAS, “Voyage en Perse” de CHARDIN .

Pour les noms de personnes, on peut distinguer quatre catégories :-

**-Noms bibliques et coraniques .**

**-Noms persans et noms des anciennes religions .**

**-Noms expressifs .**

**-Noms de Savants et de Rois .**

Au premier abord, le lecteur qui feuillette les contes de Voltaire se trouve brusquement en face d’une multitude de noms

propres . Pendant sa lecture , il sent le besoin de s’informer sur quelques uns qu’il entend pour la première fois . Cette recherche sert de support portant secours à ce lecteur intéressé .

Le “Dictionnaire universel des noms propres” nous a été un outil utile afin de s’informer sur des détails inconnus . N’oublions pas que Voltaire lui-même s’est documenté de la même façon , il a utilisé entre autres , un dictionnaire intitulé “La Bibliothèque Orientale d’Hérblot” qui passe pour une bonne référence lexicale .

### ***-Noms bibliques et coraniques:***

Voltaire , comme nous l’avons aperçu , a lu la Bible et le Coran , ceux-ci sont considérés des références essentielles pour lui . La majorité des noms bibliques sont tirés de l’Ancien Testament<sup>(\*)</sup>, et ils représentent l’histoire du peuple hébreu :-

**-Issachar** : personnage biblique (Genèse , XXX, 18) . Fils de Jacob et Léa . Ancêtre éponyme d’une des tribus d’Israël<sup>(1)</sup> .

**-Absalon** : Fils de David et de Maakah , il fit tuer son demi-frère Amnon pour venger le viol de sa sœur (Thamar)<sup>(2)</sup> .

---

(\*) La Bible se divise en deux parties : l’Ancien Testament , qui compose le Torah et les autres livres , et le Nouveau Testament (Les Evangiles) .

(1) Dictionnaire universel des noms propres . Le Robert , Paris, 1980, P. 925

(2) Ibid. P.6

-**Jéhu** : Roi d'Israël (v. 842 – 813 av. J.-C.) . Il massacra toute la maison d'Achab , Joram , Jézabel et extermina les prêtres du Baal .  
Récit biblique : II Rois , IX – X<sup>(3)</sup> .

-**Jéroboam** : Jéroboam Ier , premier roi (931 – 910 av. J.-C.) d'Israël (royaume du Nord) qu'il fonda contre Roboam...  
Jéroboam II , roi d'Israël (v. 780 – 740 av. J.-C.) , fils de Joas . Il reconquit tout le territoire que les Araméens avaient pris à ses pères . II Rois , XIV , 24<sup>(4)</sup> .

- **Joachim** : (Transcription de Yehoyaquim). Nom royal d'Eliaquim, roi de Juda (609 – 598 av. J.-C.) , soumis au pharaon Nécho . II Rois , XXIII , 34<sup>(5)</sup> .

- **Ochozias** : Ochozias , Roi d'Israël (v. 852 – 851 av. J.-C.), fils d'Achab ... Roi de Juda (v. 842 av. J.-C.) , fils de Joram de juda et d'Athalie<sup>(6)</sup> .

-**Athalia** : en hébr. Athalyah . Reine de Juda de 842 ou 841 à 834 av. J.-C. fille d'Achab d'Israël et de Jézabel , épouse de Joram de Juda , mère Ochozias<sup>(7)</sup> .

---

(3) Ibid. P.951

(4) Ibid. P.952

(5) Ibid. P.956

(6) Ibid. P.1346

(7) Ibid. P.123

**-Sédécias** : Nom royal de Mattaniah , dernier roi de Juda (597 – 587 av. J.-C.) , fils de Josias<sup>(8)</sup>.

**-Ela** : 4e roi d'Israël (mort en 885 av. J.-C.) . Fils du roi Baasa , il fut assassiné avec sa famille par le général Zimri qui lui succéda<sup>(9)</sup>.

Nous trouvons aussi des noms propres communs dans la Bible et le Coran. On attire l'attention du lecteur sur leur prononciation différente en fonction de leur cachet ethnique, religieux, et chronologique: les noms propres actuels sont prononcés différemment par rapport à ceux du passé ; les noms identiques sont prononcés dans les livres saints avec une nuance. On invite le lecteur à se familiariser avec cet usage onomastique:

**-Soleiman** : (nom arabe de Salomon). Roi d'Israël (972 – 932 av. J.-C.), fils de David et de Bethsabée<sup>(10)</sup>.

**-Adam** : Dans la Bible (Genèse , I-IV) et dans les traditions juive , chrétienne et musulmane , le premier homme , créé par Dieu , et installé dans le Paradis terrestre.<sup>(11)</sup>

**-Abraham** : Patriarche biblique (Genèse , XI , 26 – XXV , 11) , appelé Abram jusqu'au verset XVII , 5 , où Iahvé change son nom

---

(8) Ibid. P.168

(9) Ibid. P.589

(10) Ibid. P.589

(11) Ibid. P.10

(dans le Coran et la tradition musulmane: Ibrahim). Fils de Térakh, époux de Sara puis de Cétura, père d' Ismaël et d'Isaac, oncle de Loth. Il quitte Ur en Chaldée pour s'installer en Canaan.<sup>(12)</sup>

**-Moïse:** en hébr. Mosché, d'origine égyptienne. prophète, fondateur de la religion et de la nation d'Israël (XIIIe siècle av. J.- C.).<sup>(13)</sup>

**-Messiah :** Messie (lat. Messias, de l'araméen meschîkhâ , “oint, consacré {par le Seigneur}” en hébreu mashiah). Dans la religion juive, tout personnage consacré par le Seigneur ... Dans la religion chrétienne, Messiah est le Christ.<sup>(14)</sup>

Dans la Bible figurent les noms suivants:

**-Lucifer :** (du lat. Lux , “lumière”, et ferre, “porter”: porte-lumière). Dans la Vulgate, traduction de l'expression “astre brillant” d'Isaïe, XIV, 12, désignant le roi de Babylone. Le mot a été appliqué à l'étoile du matin (deuxième épître de Pierre, I, 19), au Christ, à partir du Moyen Âge, à Satan à qui l'on rapportait le passage d'Isaïe.<sup>(15)</sup>

---

(12) Ibid. P.5

(13) Ibid. P.1248

(14) Ibid. P.1219

(15) Ibid. P.1120

**-Nadab:** Le grand fils de Haroun . Il est devenu un prêtre, mais il est mort quand il a outragé Dieu. <sup>(16)</sup>

Dans les contes voltairiens, il existe des noms islamiques, mais le nom le plus important est le nom du prophète **Mahomet**: Prophète de l’Islam (La Mecque, 570 ? – Médine 632). Parmi les fondateurs des grandes religions universalistes , Muhammad (“le loué”) est le mieux connu historiquement. <sup>(17)</sup> ...De plus, on peut trouver le nom dérivé du nom Mahomet, celui de “Mahmoud” (“Louable”).

Après avoir terminé le développement des noms bibliques et coraniques , on pourrait affirmer que l’histoire hébraïque a été lue par Voltaire ,c'est pour cela que nous trouvons beaucoup de noms concernant cette histoire . Par ailleurs , nous avons noté l’existence des noms mentionnés dans la Bible et le Coran qui sont, comme nous l’avons déjà souligné , parmi les sources importantes de Voltaire.

### ***-Noms persans et noms des anciennes religions:***

Ces noms occupent une place de prédilection dans les contes voltairiens. La plupart de ces noms sont des noms concernant les religions orientales...L’Orient qui fascine Voltaire par excellence. Avec Voltaire, on s’engouffre dans un Orient vrai, mais enrichi par

---

(16) L’Encyclopédie de la Bible . Dar Manhal el-Hayat . Liban . 1993 . P. 314

(17) Dictionnaire universel des noms propres . op. cit.P.1142



ses anciennes religions: persanes, hindoues et babyloniennes. Cet éventail de noms propres porte secours au lecteur assoiffé de sonder l'origine de toutes les idées philosophiques . Malheureusement, on n'a pas eu la traduction de l'Avesta, cela constitue un handicap pour notre travail .

**-Zend-Avesta:** Livre saint de la religion zoroastrienne, l'Avesta constitue, encore aujourd'hui , les écritures et le rituel des Parsis de l'Inde et des Guèbres de l'Iran. Le terme Avesta (forme persane du moyen perse *apastāk*, de *sthā-* , se tenir , soit : texte de base) désigne les livres sacrés de la religion mazdéenne et les formules rédigées dans la même langue , puis cette langue même qu'on appelle aujourd'hui *avestique* , mais qu'on a longtemps appelée *Zend*, d'après le composé *Zend-Avesta* (traduction glosée et texte), sous lequel l'Avesta a d'abord été connu en Europe par la traduction d'Anquetil-Duperron.<sup>(18)</sup>

Ce livre a été , aussi , lu par Voltaire (comme la Bible et le Coran), et cela nous explique la connaissance voltairienne de cette religion et cette (*zoroastre*) civilisation qui lui donnent des noms propres, comme :

**-Zoroastere:** Zorathostrā, iranien Zorathushtra, anc. appelé Zoroastre. Prophète et réformateur religieux iranien. Il vécut avant

---

(18) Encyclopédie universal (encyclopédie de l'ordinateur)

l'époque achéménide (VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) dans l'Iran nord-oriental (Afgânistân ou Ouzbekistân actuel) . Sa doctrine se heurte à la classe sacerdotale , mais il trouva protection auprès d'un prince nommé Vishtaspa et sa réforme se répandit peu à peu.<sup>(19)</sup>

**-Sabée:** Reine de Saba qui rendit visite et offrit d'immenses richesses au roi Salomon (épisode relaté à la fois dans l'Ancien Testament et dans le Coran) ...Peut-être (Sabée) vient du "Sabéisme" (L'adoration du soleil et du feu).

**-Brahma :** Dans la philosophie hindoue , Entité suprême neutre , l' "Universel" , l' "Unique" , l' "Un dans la diversité", l'archétype spirituel sans lequel rien ne peut se concevoir.<sup>(20)</sup>

**-Mithra:** Dieu de l'ancien Iran , sans doute issu du Mitra indien. Son nom signifie "contrat", il est maître de troupeaux de bœufs.<sup>(21)</sup>

**-Astarté:** Ashtart, en gr. Astarté. Déesse phénicienne de la fécondité, correspondant à Ishtar babylonienne . Dans les religions anciennes de l'Asie antérieure, déesse de la fécondité et des combats , fille d'Anu ou de Sin ; elle représente l'étoile du matin.<sup>(22)</sup>... De plus, on peut considérer Ishtar, la personnalité féminine la plus importante du panthéon assyro-babylonien, c'est qu'elle est à la

---

(19) Dictionnaire universel des noms propres . op. cit. P.1984

(20) Ibid. P.275

(21) Ibid. P.1245

(22) Ibid. P.114-919

fois l'amante passionnée ou consolatrice et la guerrière qui se plaît aux massacres, au point que ce nom propre finit par signifier simplement "déesse".<sup>(23)</sup>

Les caractères de cette déesse correspondent au personnage dans le conte, pour cette raison Voltaire a voulu utiliser le nom juste au personnage juste.

**-Sémir:** Peut-être, ce nom vient de Semiramis qui est la reine légendaire d'Assyrie et de Babylonie, femme du gouverneur Omnès puis du roi Ninos. Ou ce nom vient de Sannuramat, femme de Shamshi-Adad et régente d'Assyrie à sa mort (810 av. J.-C.), semble à l'origine de cette légende.<sup>(24)</sup>

Ce nom "Sémir" ou "Sémiramis" évoque les sentiments de l'infidélité et de la trahison de l'amant de Zadig, elle l'a quitté à cause de son œil blessé.

**-Apis :** nom grec de Hape ou Hapi . Dieu égyptien représenté sous l'aspect d'un taureau portant parfois le disque solaire entre ses cornes (lorsqu'il est assimilé à Rê). Adoré à Memphis , il était sans doute à l'origine dieu de la fécondité.<sup>(25)</sup>

---

(23) Encyclopédie universal (encyclopédie de l'ordinateur)

(24) Dictionnaire universel des noms propres . op. cit. P.1685

(25) Ibid. P.86

-*Tchinavar* : Dans la religion de zoroastre , pont qui mène les âmes des justes jusqu’au séjour des bienheureux. Il correspond à **الصراط** (المستقيم) dans la religion islamique.

-*Orosmade*: Ce nom vient de Ormuzd ou Ormazd , principe du bien dans la religion des mages. <sup>(26)</sup>

-*Arimaze* : Ce nom est formé à partir de “Ahriman” (Dans la religion mazdéenne , dieu principe du mal , opposé à son frère jumeau Ohrmazd . Fils de Zurvan). <sup>(27)</sup>

-*Teutath* : Dieu gaulois auquel on offrait des sacrifices humains . <sup>(28)</sup>

-*Jesrad* : Forme de Jez – Dad qui est l’ange du bien dans la religion de Zoroastre . <sup>(29)</sup>

A travers ce développement des noms persans et des noms de l’antiquité, on peut remarquer que Voltaire a donné une allure orientale à ses contes. Comme nous l’avons déjà vu, les noms précédents sont tirés d’une religion et d’une civilisation orientales, et cela nous montre que l’Orient avait une influence importante sur Voltaire qui a effectué y un voyage imaginaire à partir des contes des “Mille et Une Nuits” et du “Zend-Avesta” .

---

(26) Sophie Pailloux – RIGGI . Zadig ou la destinée . Voltaire . op. cit. P.54

(27) Ibid. P. 60

(28) Ibid. P. 110

(29) Ibid. P. 159

**-Noms expressifs.**

Dans les contes voltairiens, il y a des noms qui ont une signification correspondant aux noms propres des personnages et qui représentent, d'une manière claire, les idées et les philosophies de Voltaire. En voici quelques-uns:

**-Candide:** Dans la langue, candide signifie : innocent, naïf, simple d'esprit. Et ce sont les caractères justes du personnage Candide, c'est pour cela que Voltaire lui a donné ce nom.

**-Zadig:** Il y a deux points de vue sur ce nom. On croit que le nom Zadig vient de l'arabe Saddyq ("Le véridique") ou de l'hébreu Zadik ("Le juste"). Mais peut-être, il vient d'un nom du roi babylonien "Ami Saddoka" (أمي صادق) ... Mais je crois que Zadig signifie (الصادق) en arabe, car cette signification est la plus proche du (Zadig) phonétiquement et sémantiquement. Ce nom de personnage correspond, aussi, à son rôle dans le conte. Il aime fidèlement toutes ses amantes, mais elles le trahissent. Voltaire se cache derrière Zadig, c'est-à-dire Voltaire est le véridique et le juste dans l'œil du lecteur.

**-Micromégas:** Ce nom est formé de deux mots contradictoires: Micro ("Une partie de million"), et Mégas ("Million")<sup>(30)</sup>. Dans ce

---

(30) Dr. Jabbour Abdul-Nour, Dr.Suhaill Edrissi . Dictionnaire Al-Manhal , Français – Arabe.  
Dar Al-Adaab . Liban . 1983

nom, Voltaire présente l'infiniment grand et l'infiniment petit, soit le micro et le mégas de l'univers...Il expose ainsi la relativité de toute chose, opposée au dogmatisme et à l'anthropo-morphisme.<sup>(31)</sup> Voltaire s'inspire du personnage Micromégas de "Gulliver" de Swift.

**-Pangloss** : Il est l'incarnation de la thèse de Leibniz que Voltaire combat ("Tout est pour mieux dans le meilleur des mondes possibles"), le précepteur Pangloss, (le nom Pangloss signifie "tout en langue") garde, malgré les leçons de l'expérience, son optimisme inébranlable.<sup>(32)</sup>

pangloss, selon son nom, est le grand philosophe de la province, et par conséquent de toute la terre.

**-Cador**: Le nom vient de l'arabe *Kaddour*, "Le tout puissant" (قادر). Ce nom est beaucoup utilisé dans les pays orientaux, c'est-à-dire, Voltaire nous souligne que l'espace de ses contes est tout à fait oriental.

**-Sétoc**: comme Zadig, Sétoc vient de "Sadok" (صادوق) ou (صادق), signifiant "le véridique", celui qui est digne de confiance.

---

(31) C.Marcandier – Colard . op. cit. P.28.

(32) Dictionnaire universel des noms propres . op. cit. P.1388

**-Azora:** Nom qui signifie “La brillante” en arabe. Brillante de la trahison... Elle n’hésite pas à couper le nez de Zadig pour satisfaire son bien aimé (Cador).

**-Almona :** Son nom signifie en arabe “celle qui est seule”....Seule parce qu’elle a perdu son mari. Les coutumes doivent être respectées et cette “seule” (Almona doit être brûlée avec le cadavre de son mari , mais, Zadig la sauvera .

**-Missouf:** Dans la langue égyptienne, Missouf signifie “la belle capricieuse”. Ce personnage et son nom correspondent à sa personnalité, à son rôle, et à l’espace romanesque, Zadig l’a rencontrée en Egypte.

A travers cet aperçu onomastique, nous remarquons que Voltaire a délibérément sélectionné des noms propres ayant des signifiés contribuant à refléter le contenu du conte. Le nom propre choisi par Voltaire reste gravé dans la mémoire du lecteur, bien longtemps après la lecture de ces contes.

#### ***-Noms de Savants et de Rois.***

Voltaire, dans ces contes, a utilisé beaucoup de noms connus dans le champ historique ou scientifique. Grace au “Dictionnaire universel des noms propres”, nous pourrions faire la lumière sur ces personnes éminentes:

**-Richard II:** (Bordeaux , 1367 – Pontefracf, Yorkshire 1400). Roi d'Angleterre (1377-1399). Fils d'Edouard, le prince Noir, il succéda à son grand-père Edouard III.

**-Richard III:** (Fotheringhay Castle, Northamptonshire, 1452– Bosworth, 1485). Roi d'Angleterre (1483-1485). Fils de Richard d'York.

**-Edouard II :** (Carnarvon , pays de Galles , 1284 – Berkeley, 1327). Roi d'Angleterre (1307-1327) . Fils d'Edouard Ier. Homosexuel, il laissa gouverner ses favoris qui durent faire face aux révoltes de barons.

**-Charle-Edouard:** dit le prétendant ou le comte d'Albany. Prétendant au trône d'Angleterre (Rome, 1720 – 1788).

**-Marie-Stuart:** {Stuart, forme francisée de Stewart, nom d'une ancienne famille qui régna sur l'Ecosse (1371-1714)}. Marie Ier Stuart (Linlithgow, 1542 – Fotheringhay, 1587). Reine d'Ecosse (1542-1567) et de France (1559-1560).

**-Henri VI:** (Nimègue, 1165 – Messine, 1197). Empereur germanique (1190-1197) . Fils de Frédéric Ier Barberousse à qui il succéda.

**-Henri IV:** (Bolingbroke, Lincolnshire, 1367 – Westminster, 1413). Roi d'Angleterre (1399-1413). Fils de Jean de Grand et petit-fils d'Edouard III.



L'influence du pays de l'exile (L'Angleterre) nous éclaircié les causes qui poussent Voltaire à mentionner les noms connus de l'histoire anglaise.

**-Astyage:** en gr. Astuagês (iranien Ishtuvegu). Dernier roi des Mèdes, de 584 à 550 av. J.-C. , fils de Cyaxare. Il fut vaincu et déposé par son petit-fils et vassal Cyrus II le Grand.

**-Pyrrhus:** en gr. Purrhos II (319 – Argos 272 av.J.-C.). Roi d'Épire (295 – 272 av. J.-C.). Fils d'Eacide, roi d'Épire et parent éloigné d'Alexandre le Grand, il combattit aux côtés de Démetrios Poliorcète à Ipsos (310 av. J.-C.).

**-Jugurtha :** (160 – Rome , 104 av. J.-C.). Roi de Numidie (118 – 105 av. J.-C.) . Fils illégitime de Mastanabal.

**-Darius:** ou Darios, en gr. Dareios, en vieux perse Drayavush. Darius Ier, roi de Perse (522 – 486 av. J.-C.), fils d'Hystape et d'ascendance achéménide, prit part à la conjuration contre Bardiya, monta sur le trône mais dut lutter quatorze mois pour imposer son autorité aux provinces révoltées (Perse, Babylonie, Élam, Médie , Arménie , Parthie).

**-Persée:** en gr. Perseus. Fils de Zeus et de Danaé, fille du roi d'Argos, Acrisios.

**-Arioviste:** Chef germain de la tribu des Suèves (Ier siècle av. J.-C.).

- Vitellius:** en lat. Aulus Vitellius. (15– Rome, 69). Empereur romain (69). Élevé auprès de Tibère, il gagna ensuite la faveur de Caligula, de Claude et de Néron par son esprit de flatterie.
- Domitien:** en lat. Titus Flavius Domitianus. (Rome, 51-96). Empereur romain (81-96). Second fils de Vespasien, il succéda à son frère Titus.
- Pompée:** en lat. Cneius Pompeius Magnus. Général et homme politique romain (106 – Péluse, 48 av. J.-C.). Lieutenant de Sylla, il battit les partisans de Marius en Sicile et en Afrique, il y gagna le titre de “Grand”.
- Annibal :** Hannibal, en phénicien “Grâce au dieu Baal” . Général et homme d’Etat carthaginois (Garthage, v. 247- Bithynie, 183 av. J.-C.). Élevé dans la haine de Rome par son père Hamilcar Barca.
- Denys :** Denys l’Ancien, en gr. Dionusios. Tyran de Syracuse (430-367 av. J.-C.), père de Denys le jeune .Issu d’une famille pauvre.
- Crésus:** Roi de Lydie (v. 561-546). Il devait ses richesses fabuleuses aux sables aurifères du Pactole.
- César :** Jule César , en lat. Caius Julius Caesar . Général et homme d’Etat romain (Rome 13 juillet 101 – 44 av. J.-C.). D’une vieille famille patricienne.

Les noms des rois et des hommes d'Etat sont très fréquents dans les contes voltairiens. Nous trouvons aussi des noms de savants et de philosophes, par exemple:

**-Virgile:** (Publius Vergilius Maro). Poète latin. Issu de la petite bourgeoisie .

**-Platon:** en gr. Platôn. Philosophe grec (Athènes 428-348 av. J.-C.). D'origine aristocratique, il reçut l'éducation complète des jeunes gens riches de son temps.

**-Aristote :** en gr. Aristotelês . Philosophe grec , appelé le Stagirite (Stagire, Macédoine , aujourd'hui Stavro, 384 – Chalcis , Eubée, 322 av. J.-C). Il était le disciple de Platon.

**-Homère:** en gr. Homêros. Poète mythique à qui on attribue l'Iliade et l'Odyssée , premiers monuments de la littérature grecque.

**-Horace:** (Quintus Horatius Flaccus). Poète latin (Venouse, 65-8 av. J.-C.). Fils d'un affranchi aisé, il fut instruit par les meilleurs maîtres à Venouse , à Rome , puis à Athènes.

**-Dioscoride:** en gr. Dioskoridês. Médecin grec (Anazarbe en Cilicie? Ier s.). Il s'occupait essentiellement de botanique. Son traité sur la matière médicale fut imprimé par Aldo Manuce.

**-Leibnitz:** Philosophe et savant allemand (Leipzig, 1646 – Hanovre, 1716). Très jeune, il apprit le grec, le latin, fut les auteurs anciens,

s'initia à la théologie , à la logique et à la philosophie scolastique, avant de découvrir vers quinze ans les œuvres de Bacon, Galilée, Descartes .

**-Descartes**: Philosophe et savant français (La Haye, Touraine, 1596 – Stockholm, 1650).

**-Blaise Pascal** : Savant, penseur et écrivain français (Clermont-Ferrand , 1623 – Paris, 1662) .

**-Swammerdam**: Naturaliste hollandais (Amsterdam, 1637-1680). Ses dissections d'insectes font de lui un des fondateurs de l'anatomie des invertébrés. En embryologie, il fut partisan de la théorie de la préformation.

**-Malebranche**: Philosophe et théologien français (Paris, 1638–1715). Entre à l'Oratoire, il fut ordonné prêtre en 1664.

**-Milton** : Poète et essayiste anglais (Londres , 1608-1674).

**-Swift** : Romancier , pamphlétaire et poète irlandais de langue anglaise (Dublin , 1667-1745). Il était orphelin de père, ses oncles pourvurent à son éducation .

**-Lulli** : ou Lully, compositeur français d'origine italienne (Florence, 1632 – Paris , 1687) . Venu très jeune d'Italie.

**-Lock** : Philosophe anglais (Wrington , Somersetshire 1632 – Oates, Essex , 1704) . Médecin du comte de Shaftesbury.

**-Christophe Colomb** : Navigateur d'origine italienne (Gênes ou Savone , v. 1451 – Valladolid , 1506).

**-Raleigh**: (Sir Walter) . Courtisan , navigateur et écrivain anglais (Hayes, v. 1552 – Londres, 1618). Favori de la reine Elisabeth Ier.

Nous pouvons conclure que “L'intérêt que Voltaire manifeste à l'égard des sciences dans ses contes philosophiques doit être rapporté de manière plus générale à la confiance du siècle des lumières en l'intelligence humaine...”<sup>(33)</sup>. On ajoute, aussi , que la science permet d'élargir les bornes de l'esprit humain , elle est la clé d'une compréhension de l'Histoire , du monde physique, et du monde vivant. Pour cela, on peut affirmer que les contes voltairiens sont l'occasion d'une rencontre avec la science, et presque tous les personnages sont ainsi confrontés à des savants ou à des géomètres.

Ces noms précédents, comme nous l'avons vu, sont des noms de savants et de rois. Ils sont aussi des noms tirés de la Bible, du Coran, et des anciennes religions...etc.. C'est-à-dire, Voltaire exprime sous forme symbolique dans ses contes les conclusions de ses études scientifiques, et fait même de la science un ferment de son imagination poétique.

---

(33) C. Marcandier – Colard . op. cit. P.87

## *Conclusion*

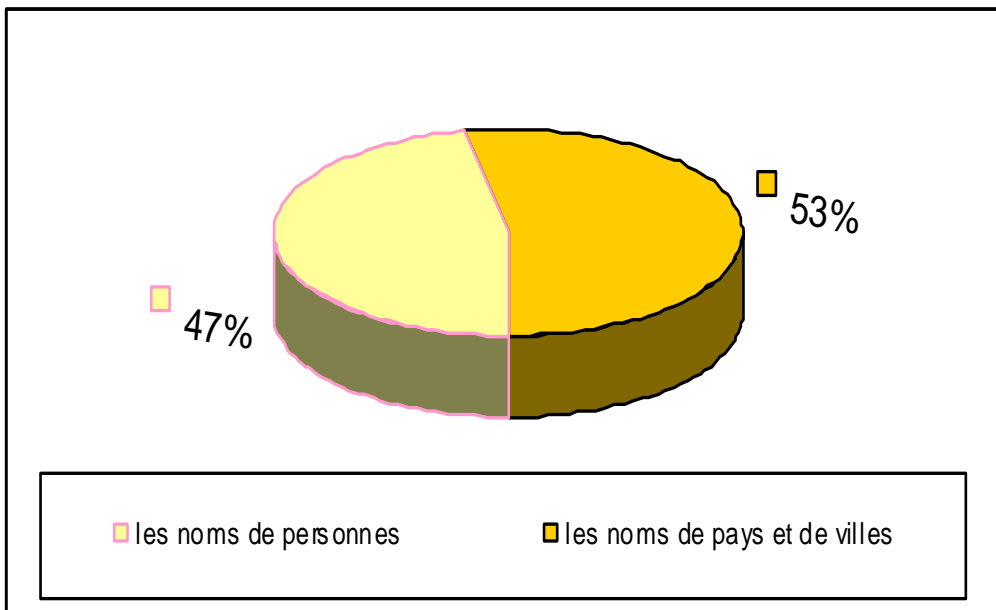
D'une manière générale, les noms propres sont des prénoms, des noms de familles, de princes, de dynasties , de peuples et des noms géographiques .... Cette classification est purement française. Dans notre mémoire, nous avons suivi une classification tout à fait différente. Nous avons trouvé que les noms propres étaient des signes de communication sociale parcequ'ils ont indiqué les rapports de l'homme avec la société. Quant à la fonction sémantique des noms propres, c'est le contexte qui la détermine .

Il nous semble que Voltaire a bien choisi les noms propres pour deux fonctions principales. La première est tout à fait sémantique . Ces noms provoquent le lecteur et l'obligent à réfléchir profondément sur la signification de chaque nom ou bien ces noms indiquent des événements historiques ou légendaires ou bien ces personnages ont une importance particulière dans de différentes cultures.

En ce qui concerne la deuxième fonction, elle consiste à faire fonctionner l'élément phonétique. Cette fonction est tout à fait esthétique. Le lecteur qui se penche sur les noms propres utilisés dans les trois contes arrive à la conclusion que Voltaire veut faire une relation poétique entre le nom propre et les mots utilisés .

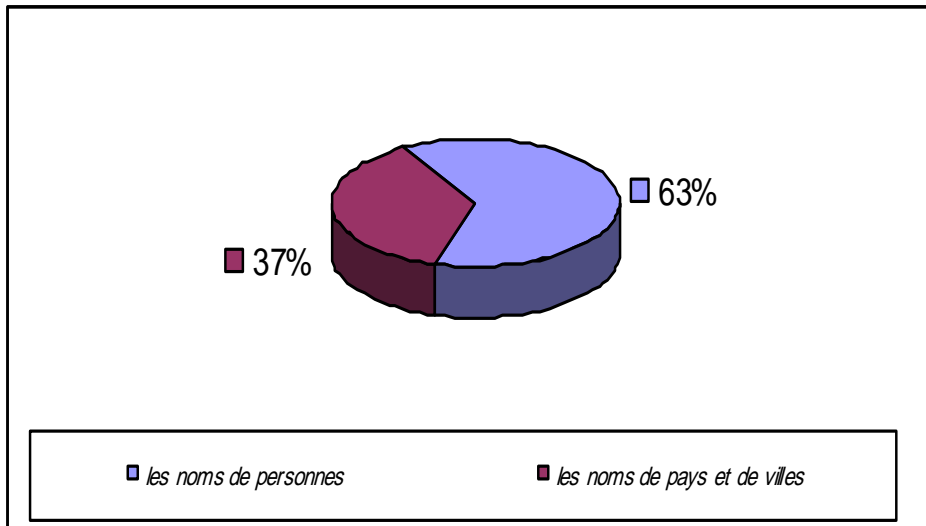
Les noms propres ont besoin d'être déchiffrés et c'est cela exactement ce que nous avons essayé de faire le long de cette recherche, organiser, classifier les noms propres, en faire une analyse, ensuite donner une perspective thématique des noms propres en question .

Nous pouvons conclure notre mémoire en citant le résultat de notre analyse statistique des noms propres . Dans Candide, par exemple, les noms de personnes représentent 47 % et les noms de pays et de villes représentent 53 % :

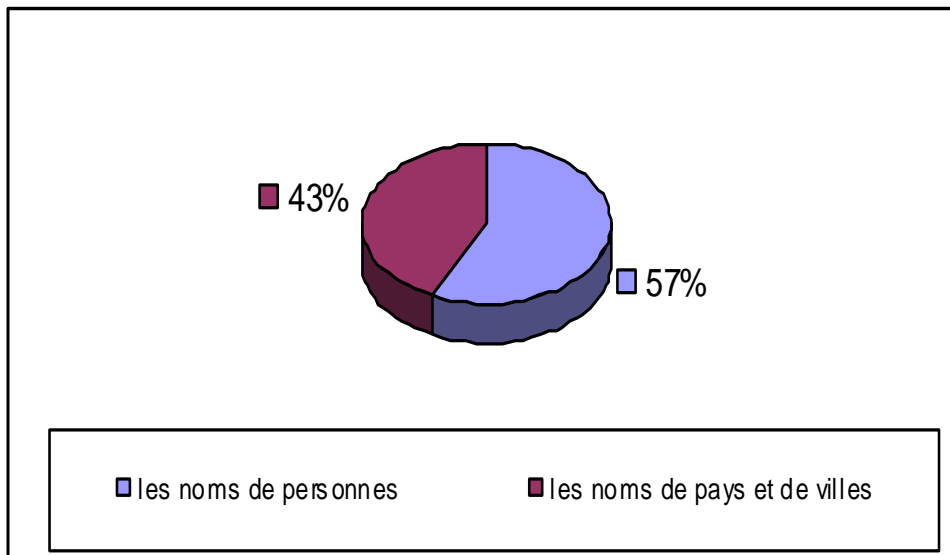


**Noms Propres dans les trois contes de Voltaire.... Dr. Tawfik Aziz& Kais Saddallah**

Dans Zadig les noms de pays et de villes représentent 37 % , et les noms de personnes représentent 63 % :

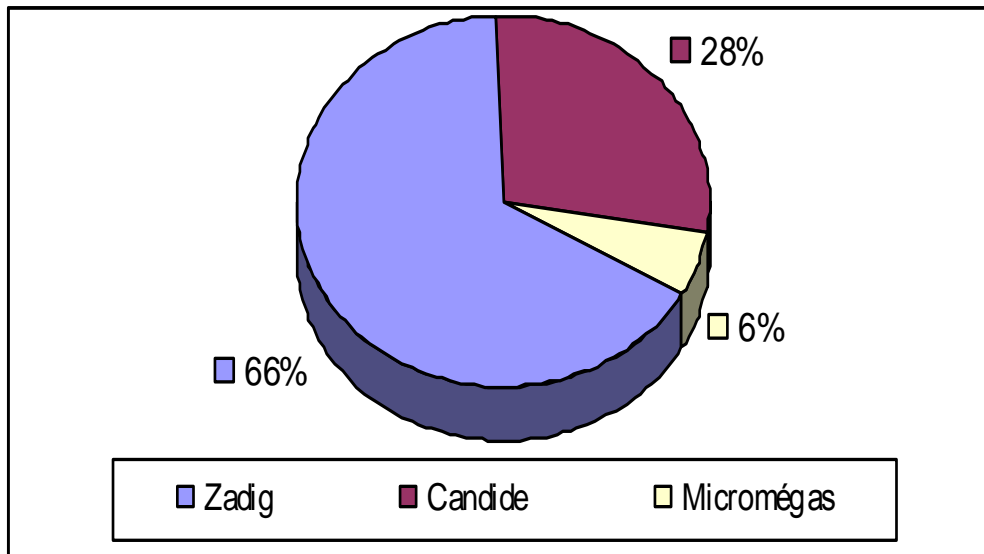


Dans Micromégas , les noms de pays et de villes représentent 43 % et les noms de personnes représentent 57 % :





Dans Zadig, les noms orientaux représentent 66 % et cela nous montre que ces noms sont plus fréquents que les autres noms dans les deux contes:



## ***Bibliographie***

- (1) - **Andres KRISTOL** : Université de Neuchâtel . “Motivation et remotivation des noms de lieux” . réflexions sur la nature linguistique de nom propre (article tiré de l'internet).
- (2) - **Dr. Al-Sharifi Abdulwahéd** . Les traces des Mille et Une Nuits dans l'art romanesque de Voltaire . L'institution de la langue et de la littérature arabe. L'Université de Wahraan. L'Algérie.
- (3) - **C.Marcandier-Colard**: “Premières leçons sur le conte voltairien“ . Puf . Paris. 1995.
- (4) - Dictionnaire historique , thématique et technique des littératures , sous la direction de Jacques DEMOUGIN, Tome 1, Larousse , Paris , 1987.
- (5) - Dictionnaire universel des noms propres. Le Robert, Paris, 1980 , P. 925
- (6) - Dr.Jabbour Abdul-Nour, Dr.Suhaill Edrissi. *Dictionnaire Al-Manhal, Français – Arabe*. Dar Al-Adaab. Liban. 1983
- (7) - *L'Encyclopédie de la Bible*. Dar Manhal el-Hayat. Liban. 1993. P. 314

- (8) - Encyclopédie universal (*encyclopédie de l'ordinateur*)
- (9) - **Jacques Schérer** : “L'univers en raccourci: quelques ambitions du roman voltairien” , in studies on Voltaire and the 18 th. Century , vol 179 . 1979
- (10) - **MARTY Robert François Raymond** : “Quel est le statut sémiotique du nom propre? “ / “Quelle est l'importance littéraire du nom propre?”. Université de Perpignan. Membre de l'Association Internationale de Sémiotique. (des articles tirés de l'internet).
- (11) - Dr.Jabbour Abdul-Nour, Dr.Suhaill Edrïsse. *Dictionnaire Al-Manhal, Français – Arabe* . Dar Al-Adaab. Liban. 1983
- (12 )- Sophie Pailloux – RIGGI . *Zadig ou la destinée. Voltaire.* op. cit. P.54

## ملخص

# اسماء الاعلام في حكايات فولتير

أ.م.د. د. توفيق عزيز عبد الله<sup>(\*)</sup>

وقيس سعد الله فوجو<sup>(\*\*)</sup>

يتناول بحثنا المسئل دراسة الاعلام في حكايات فولتير  
الثلاثة Micromégas, Zadig, Candide . فهو بحث نظري وتطبيقي في  
أن واحد.

وقد اكدنا في ه ذا البحث على الدراسة المعجمية لاسماء الاعلام من حيث  
دلالاتها واستخداماتها في التعبير عن افكار فولتير ومدى تأثره بالشرق وخاصة  
الشرق العربي.

فقد تبين بانه تأثر بالقرآن الكريم والذي اعد المصدر الرئيس بالنسبة له: كما  
تأثر ايضا بالانجيل واخذ منه اسماء القديسين ورجال الدين.

---

(\*) قسم اللغة الفرنسية – كلية الآداب / جامعة الموصل.

(\*\*) قسم اللغة الفرنسية – كلية الآداب / جامعة الموصل.